











Hernan CORTES: Carta de relación

# CONQUEST

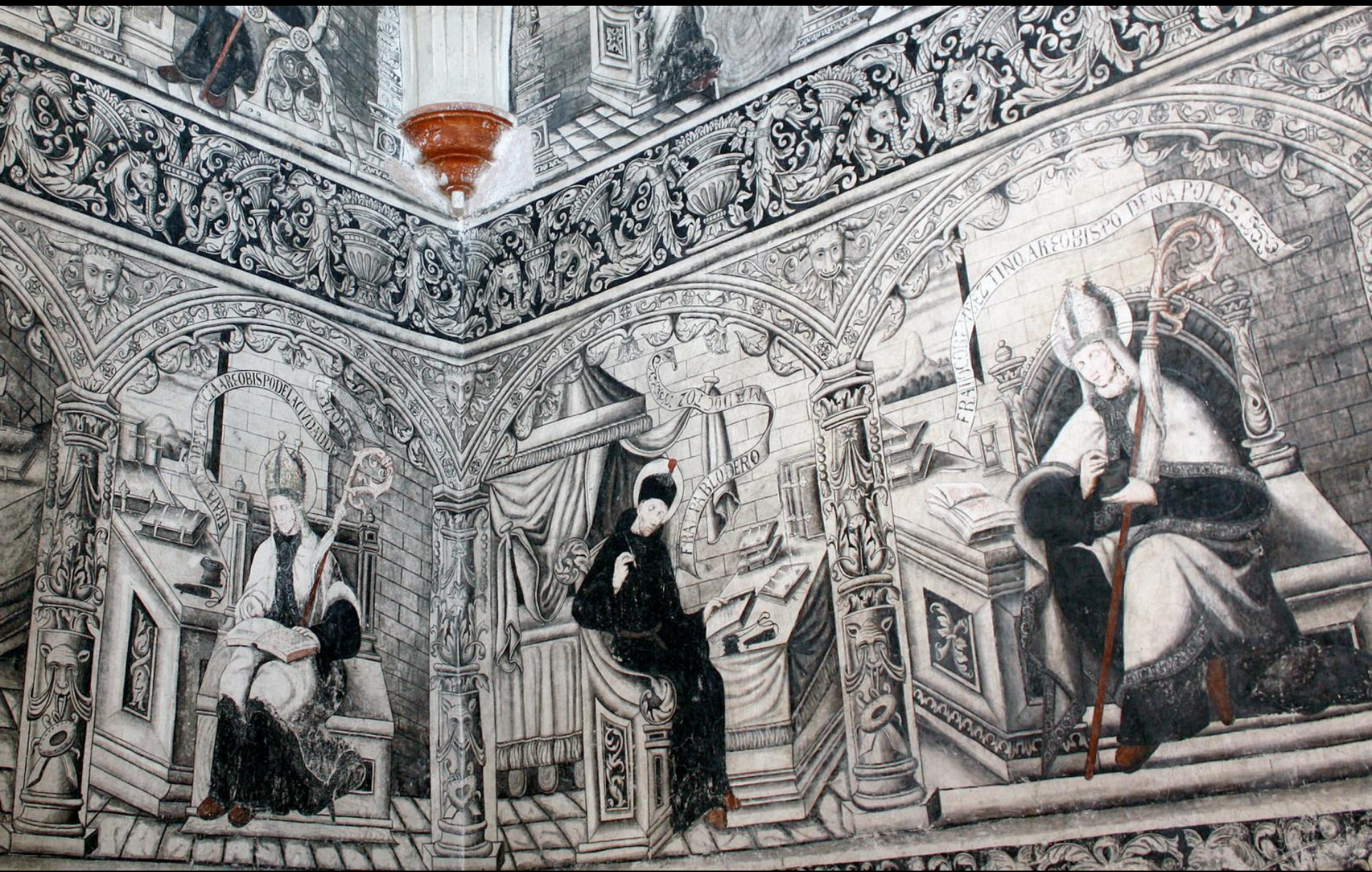
Carta al obispo de México

## Tertia Ferdinandi

tesii Sac. Caesar. et Cath. R. IN NOVA MARIS OCEANI HYSpani-  
 ralis praefesti plara Narratio, In qua Celebris Ciui-  
 tatan expugnatio, aliarumq; Prouintiarum, que defece-  
 ratio continetur, In quarum expugnatione, recuperati-  
 ctus, una cum Hyspanis Victorias ceterna memori-  
 sequutus est, praeterea In ea Mare del Sur Cortesium  
 ceter, quod nos Australe Indicum Pelagus putamus, &  
 ras Prouintias Aurisodinis, Vnionibus, Variisq;  
 generibus refertur, Et postremo illis innotuisse in eis  
 matae ontineri, Per Doctorem Petrum Saorganum Fe-  
 reuam, in Christo patris dñi Io. de Reuelles Episcopi  
 Secretarium Ex Hyspano ydiomate In Latinum Ve-

Virtuoso. s. j.  
 Todo lo de mas galla esta a uo cargo. / El or. obispo va a esa cibad.  
 mi me har eis plazer. / Vos se lo / frouais demmeuo, y tengais siempre. muy  
 de saber lo q me nestor de la casa. / Sele prouea. / De todas las cosas galla se los / obedesciendo  
 ledad parte. / lo q sui ore de hazer sea primero quando por su parte ser / obedesciendo  
 su mandado. / por q las cosas de su. s. y mijas quieros q lo q en todo lo q fruiere de necesidad, como por  
 por una mis ma cosa y pues el / os ad e fauore ser en todo lo q fruiere de necesidad, como por  
 la obra de eis. / esta nota en mas y en comendare os por q su. s. os informare mas luego /  
 no q todo lo q tengo thō se haga a mi gloria y en comendare os por q su. s. os informare mas luego /  
 pais / de qual me auac. xxij. de mayo. / guarde mo s. /  
 Hernan Cortes





FAITH

Aquí comiença vn vocabulario en esta lengua Castellana y Mexicana, Compuesto por el muy reuerendo padre fray Alonso Molina: Guardia del couento de sant Antonio Tezcucuo de la orde de los frayles Menores

Signasti domine seruum tuum Franciscum



Idcirco nimis te fecit prole parentem. qui genuit moriens, quos pater alme foues. Confixus vitis, languens: cum mente reuolus. vulnera, cum spectas, stigmata carne geris.

Veritas domini manet in

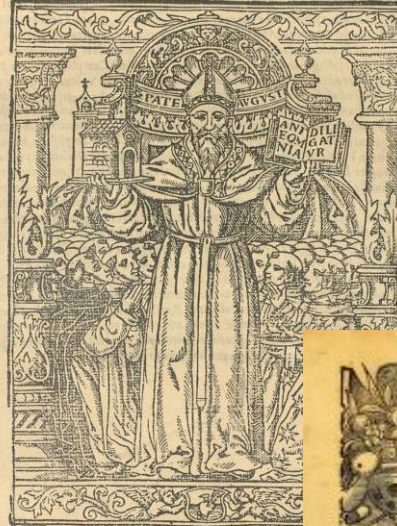


Doctrina christiana en lengua Española y Mexicana: hecha por los religiosos de la orde de scto Domingo. Agora nueuamente corregida y emendada. Año de 1550

BOOKS PRINTED IN MEXICO CITY

PHISICA, SPECVLATIO, AeditaperR.

P. F. ALPHONSVM A VERACRUCIS, Augustiniana familia Prodiuntialis, artium, & sacre Theologiae Doctorem, atq; cathedrae primae in Academia Mexicana in noua Hispania moderatorem



Accessit cum vniuersa sphaera Capani ad complementum. Excudit in Mexico Ios. Pau. Brisse. Anno Dñicij in

PHILOSOPHY



PHILIPPVS HISPANIAE RVM ET INDIARVM REX.



Prouides cedula Instruciones de la Magestad: orde nacaos de ditos y auditecia, pa la buca expedicio de los negocios, y administracio de justicia: gouernacio esta nueua España: y pa el bue tratamieto y obseruacio de los yndios, desde el año 1525. hasta este presente de. 63.

EN MEXICO EN CASA De Pedro Ocharte, M. D. LXIII.

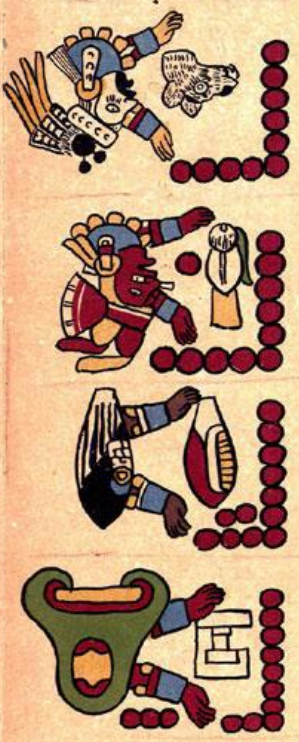
LAW



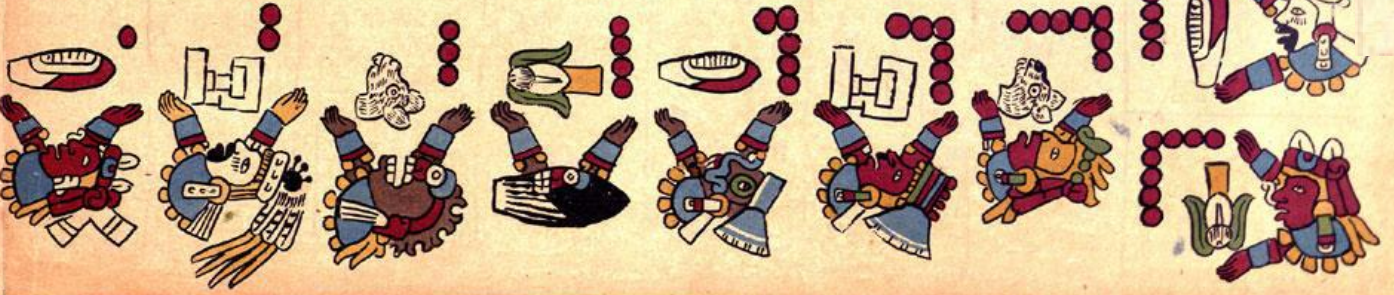
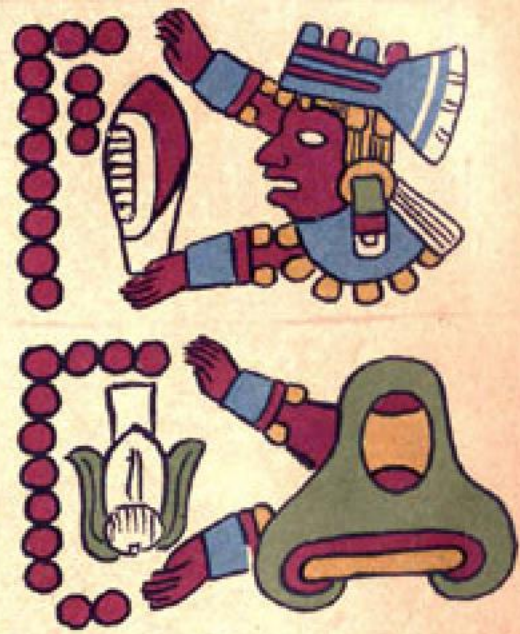
Codex Borgia,  
Siglo XV

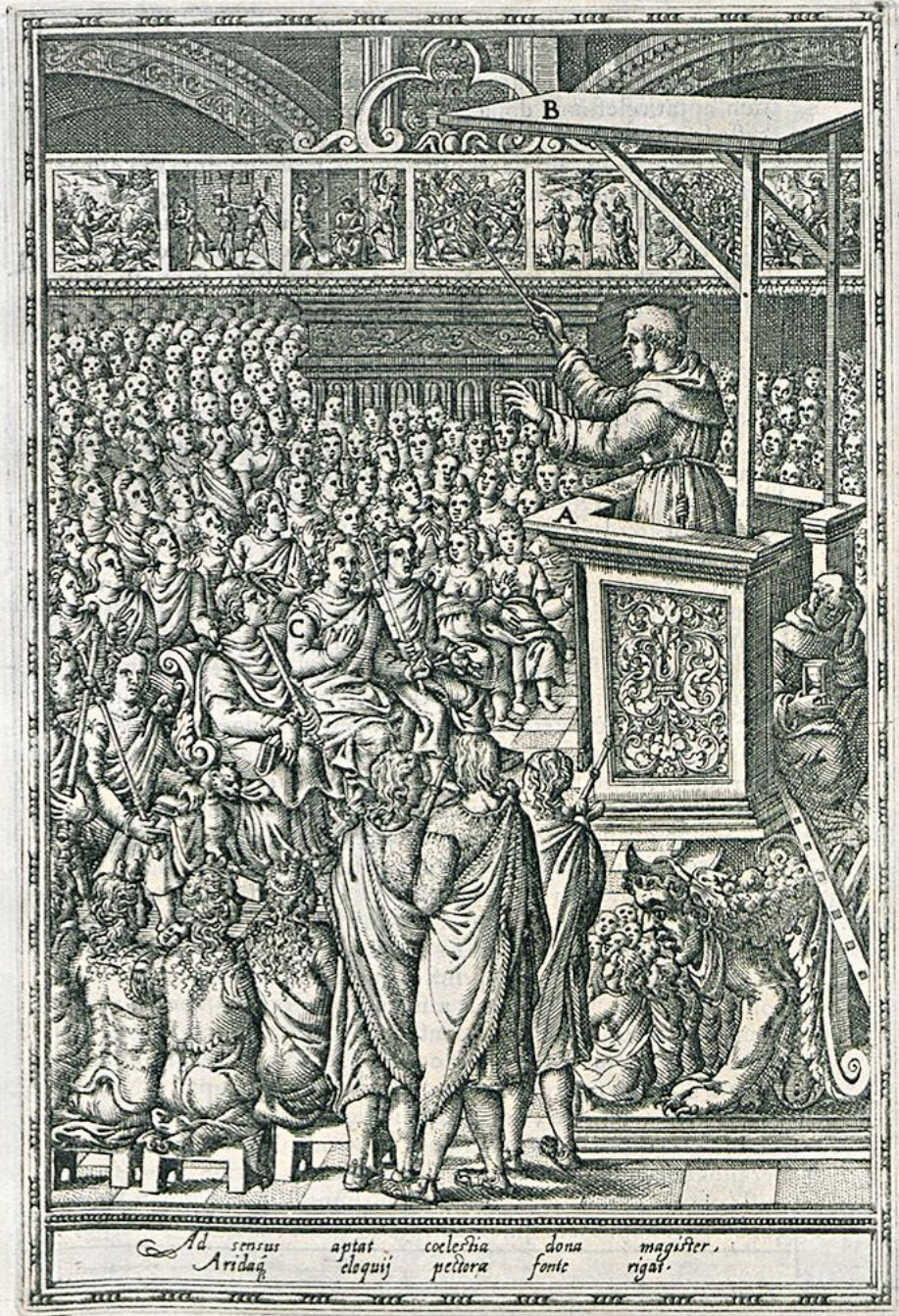
**PREHISPANIC**

**« WRITING »**



*sigasimo siendo ma*





Ad sensus aptat coelestia dona magister,  
Aridaꝝ eloquij pectora fonte rigat.

# PSALMODIA

CHRISTIANA, Y SERMONA-

rio de los Sanctos del Año, en lengua Mexicana:  
cópuesta por el muy. R. Padre Fray Bernardino

de Sahagun, de la orden de Sant Francisco.

Ordenada en cantares ò Psalmos: para que canten los  
Indios en los areytos, que hazen en las Iglesias.



EN MEXICO.

Con licencia, en casa de Pedro Ocharte.

M. D. LXXXIII. Años.

PSALMODIA CHRISTIANA

1583

TABLA.

<b>AVGVSTVS.</b>	<b>OCTOBER.</b>
In die tēstīgu. dñi fo. 128	Beati Francisci fo. 184
In die sandi Dñici fo. 133	Lucę euangelistę. 194
Sandī Laurentij fo. 140	Apostoloru Symonis & Iu- dz fo. 197
Sandę Clara virgi fo. 144	<b>NOVEMBER.</b>
Sandī Hipolci fo. 148	Omnium Sauctorū fo. 209
Assumptio. B. Marię fo. 151	Sandī Martini epi fo. 204
Sandī Ludouici fo. 155	Catherinę virginis fo. 210
Sandī Bartholomęi fo. 158	Andrę apostoli fo. 213
Sandī Augustini epi fo. 160	<b>DECEMBER.</b>
<b>SEPTEMBER.</b>	Ambrosij epi & docto. f. 219
Natiuitas. B. Marię fo. 170	Coceptio B. Marię f. 224
Strigmatū bti Frāciscei. f. 174	



DOCTRINA CHRIS'IANA. I.

PROLOGO.

Primero psalmo.



MAXOCONMATICA, maxoconcaquica in  
antepilhoi, in iancuic España tlaca,  
ino amopan quimaxitilico in totecuio  
Dios in tleiuhtl, n mauiziotl: maxicmaui  
çoca, xic iacho caca, cateuiutica tecuiutl  
tlato caiutl, ino amonemac muchiuh, in  
nepapan tlacatl.

In nepapan tlacac, xic iacaquica, ma-  
A qui-

Doctrina  
christiana,  
en lengua  
Mexicana  
ordenada  
e cãtates,  
o psãlmos:  
para q̃ can-  
ten los In-  
dios en los  
arcitos, q̃

## DOCTRINA

Ocno centlamantli in mac fuchiel, in mitzmomaquilia in monantzi Sancta Iglesia, vellaçotlanqui, nelli in vel teiolquima inic velic, inic auijac. Auh in veltamantli, in tlachichiualli, iehoatl in etetl virtudes. Inic centlamantli Fe, tlaneltotquiliztli. Inic vntetl, teunetemachiliztli. Inic etetl, teuiutica tetlaçotlaliztli. Inic tlamaniſtiy, itoca virtudes Theologales.

Izcatqui, in ocnaughtetl virtudes, itoca Cardinales. Inic cētlamantli, Iuſticia, melaoaca tetlatzontequililiztli. Inic vntlamantli, Prudencia, nematiliztli. Inic etlamantli, Fortitudo, nechicaualiztli. Inic nauhtlamantli, Temperātia, tlaix ic iehcoliztli.

Chicuntetl Sacramentos.

## CHRISTIANA

13.



TLa vel xiccaqui, vel xicmati in ti christiano, ca vncate in moiauo in mitziauchiuhline mi, in motecuculicaoa: ca eintī. Inic ce, iehoatl in monacaio. Inic vme, cemañoatl. Inic ei, iehoatl in tlacateculutl.

Inic timomapatlaz, in inuicpa moiaoua, mitzmomaquilia in totecuio Dios iulilizcalli, cenca chicoaac, iehoatl in sancta Iglesia, in vncan tinemiz, yoan vncan mopia in isquich motechmonequi.

Vncan icac, in teuiutica temazcalli, iehoatl in sancto Baptismo: vncan mopie in techicaoaliztli, iehoatl in sancta Confirmation: vncan mopia in teuiutica atl, tlaqualli, iehoatl in sancta Cōmunion.

No vncan mopia, vncan cenquiztoc in teuiutica nepapan patli: iehoatl in Pe

**C**In illo tempore dixit i. d. s. Erunt signa in sole et in  
na cistellis. et s.

**I**lliquac tlalticpac monemitiaya tote. Jesuxpo quinmol  
huili in itlamachtihua. Iniquac yeontlamiz cemanabac  
itech neciz machiyotl yutonatihui inmetzli, incicidalti:  
intalticpac. hueinetoliniliztli mochiuaz. In hueyatl a  
ocmotlacamaniz aocmo yvianmaniz. In tlalticpac tlaca uetoli  
niliztica nemahutiliztica quahuauquitzque ipampa inixquich  
temamahuti nobuian cemanabac tepanmochivaz. Caina  
geloti hualtemozque, achihuqui momahutizque. In tlalticpac  
tlaca quimotilizque intoteuio, inieualmohuicaz mixtitan  
moquixtiquihu, huelhualneztiaz ynichuei, inie mahuitic. In <sup>inop</sup>  
mochivai. xacotlachiacaximimatinenca, ximozcalica, cayeq  
neyzhuitz inamomaquixtiloca yban quimolhuilli. centla  
mantli machiyotl. Itexximixcuitica in xochiquilquabuitl y  
niquacytzimolini yexotla. icanquimati. caiconpelia in xopa  
niztli / abuhuihualtoquiliz intonalco cannoyhuqui iniquaca  
quitaz que. yyemochiva icanquimatizque cayeconquiazque  
in itlatocayotzin dios. Canelli namechtihua achtopaixquich  
mochiuaz y inayamotlami cemanabac. In tlanelpolihuitz y  
nilhuicac yntalticpac. in notlatotzin, ayecencamatpoli  
huitz atecencamat neuquicaz.

**D**ominica. 2. in aduentu  
domini ad Romanos. c. is.

**F**ratres quecuque scripta sunt ad nostram doctri  
nam scripta sunt et s.   
Moteicahuane

Evangelario de Toledo

1545

A MEXICAN MANUSCRIPT  
WRITTEN IN NAHUATL  
AND LATIN

**I**ntelto sancti Michaelis  
change li. lec. Apoc. i. c.

¶ In diebus illis Significavit Deus, que opz fieri cito,  
qns & —



¶ I to tecuiyo dios Machiyotica  
quimonestili ymmonequi  
ca mochiuaz ycani tlatol  
quimono nochili ynitetlaye  
cauh Sant Joan: ynyeuatl  
tili ytech pa cinco dios y pil  
uan tlaneltili ytech pa cinco  
i. x yuan itech pa inis quich



MISSA  
DE SAN GREGORIO

FEATHERWORK

MEXICO CITY, 1939

MESTIZO ART



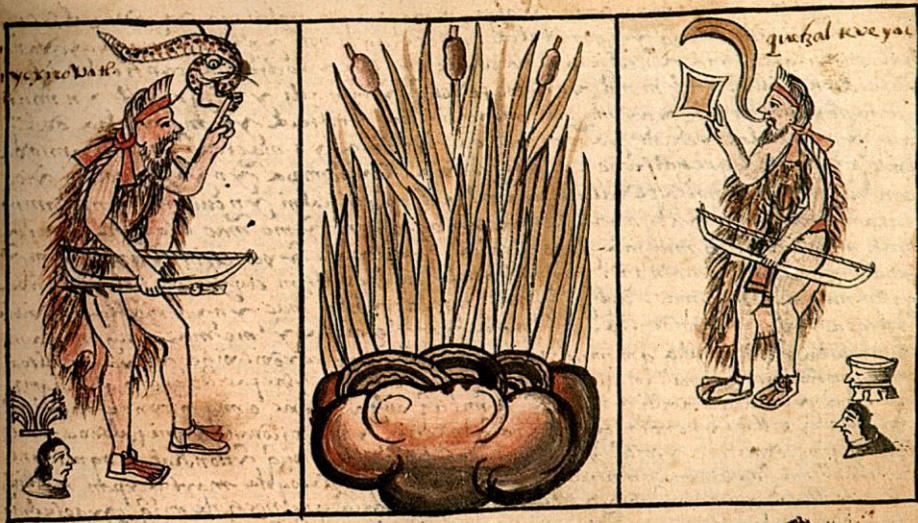
PAVLO III P<sup>N</sup> TIFICI MAXI

TRAGNORLEADIS

MAGNA INDIARV







C. 1. i. tee patl. xiuitl. Imcaico y tollan y no mpa valle  
 kaque y colhnaca te pec yntol teadndi meca. ymc pica valle y  
 quezal teo yac. ytezca dihill. yfololozim. yban y no novalca  
 dihi meca. y pelhna. y novalozim. y qnauhtim y a tgl macue  
 tgm. cexiuh tica y noc pac tica. y m magica y tollera dndi  
 meca.

Collection E. Eng. GOUPIE à Paris  
 Ancienne Collection J. M. A. KOBEL



C. 2. Calli. xiuitl. ympa y ya monete cheva y ya mochalla  
 ma y ya qm ney pna mictia yntoa me me. ca qm mo taha  
 ytolteca y pilhnti. aulm ma con man liq yedantim qm z  
 callhique qm rapan hq ytolteca. aulh flau ed yve yo ytezca  
 flapoca ca ya y tca. hndival ymc ximagne ymc mo y adag  
 yntolteca. hi hi meca yon y no novalca dihi meca y mcm  
 xna m q q ytolteca y m magica y no novalca. Aulh y m qnac  
 yatel pte hti y memac. m ma yagm nava tia ymc y ban flapi agq y no noval  
 ca y n memac. aulm ma qm lhm q y no novalca. moyvi. nopiltim ma tic di  
 yaton y tem toco monequiltia. m ma yaxe y ban balla pia y no novalca  
 y de mac. aulm m ma yam m flam lha. cova qm m lhm ma y no novalca  
 ney moma qm h q. civa. na mach nonavalitia yavall y na viztell y mchi  
 ta mal pa tavae. o qm lhm q y no novalca mayvi. ma o ticta mo ca campa  
 sica nativi y na viztell y mchi ta mal pa tavae. aulm m ma qm mo naxo  
 yncua naxi me y na oca villi ymc vdey. a mo y x qm h y m tlo fo ma dival  
 o qm m lhm y no novalca a mo y x qm h y m tlo fo ma dival  
 m tgm ta mall cana day ymc negm. m ma cana oq nalla nta day y no novalca

### Historia Tolteca-chichimeca



Collection E. Eng. GOUPIE à Paris



C. 2. Galli. xi  
ma yz yz qm na  
ytoltera ypil  
calligne qm va  
flepoca gayay  
ynfolteca. In d  
Ina mi qz q yf

yafel p d h i y memac. in ma ya  
ca y n memac. auy in ma qm l h  
vaton y fleim toco mone qm l h a.  
ve mac. auy in ma yz qm mi t



CAPITAL LETTER AND CAPITAL GLYPH 2-HOUSE

gun demojn: todo esto dezian, que aora  
 fecia, porque estos dioses, de que aqui  
 se trata, se ay en enajado con el.  
 Despues de acabada la fiesta, otro dia  
 luego de mañana, el que ay a hecho,  
 la fiesta: juntauan asus parientes,  
 y asus amigos, y a los de su barrio, con  
 todos los de su casa: y acabuan de  
 comer, y beber, todo lo que ay a co  
 brado, de la fiesta. A esto llamavan,  
 apeoalo, que quiere dezir: añadidura,  
 a lo que estaua comido, y beuido: nin  
 guna cosa quedaua de comer, ni de be  
 uer, para otro dia. Dezian que los  
 goteros, haziendo esta fiesta, sanaua  
 de la gota: ode qualquiera de las  
 enfermedades, que arriba se dixero:  
 y los que aujan escapado, de algun  
 peligro de agua: con hazer esta fies  
 ta, cumplian con su voto. Acabada  
 toda la fiesta: los papeles, y adere  
 cos, con que aujan adornado, estos y  
 imagines: y todas las varijas, que  
 aujan sido menester, para el ambite:  
 tomauanlo todo, y lleuauanlo, a un  
 sumidero, que esta en la laguna de  
 mexico: que se llama pantihan, y  
 alli lo arrojauan todo.



ichua thapaloia, yn thach taa  
 yia inmanel can tepiton o con  
 palo: iuh mytoia tenneugliuia  
 tepantliuia, avic momamana  
 avic xoquvi ymite: yoan inaa  
 matziolijia. Yma quicue  
 cuetza, icxi quicuecuetza, ma  
 copichauj, icxicopichauj, icxi  
 cuecuecha, y hizatoto, ter  
 papathaa, tenvivitoca, icch  
 quineca: mitoa, oquithavelique  
 in xoxubque tepicme. Auh  
 yn thathuc, nijman ic ic apea  
 lo: ynapeta can ichoan, ymi  
 caniolque, in vel icallac, in cen  
 thaa, cemea, in vel icuithax  
 colloc, yn vel imecauoc: motene  
 oa apeoalo, iguae cempoliya  
 thalamj, in quexquich moaca  
 ia, in ail, in thaqualli: yoan in oc  
 quexquich omocauh xatocame in  
 vetli, in auetli, in thachioalvetli, in  
 izticvetli, in cochvetli. Auh ynte  
 pi quinj, in tepicquj: in thacoai  
 vi, ynjuh omito thacpac, ic patiz:  
 yoan ymaguñ atlan miguzgoyia

CODICE FLORENTINO

MEXICO CITY

1576/1577

llama totomjchi, que quere dezir ave pez: dize se ave: por que tiene la cabeza como ave, y el pico como ave, y pica como ave: y tiene las alas largas como pez, y la cola como pez.



¶ Ay vizepez en la mar que se llama vizijsil mjchi: llamase ansi, porque tiene el pipayllo muy delgado, como el auecilla, que se llama zinzori, que anda chupando las flores.



¶ Ay otro pez en la mar que se llama papalomjchi, que quere dezir pez como mariposa, porque es de la hechura de mariposa.



¶ Ay otro pez en la mar que se llama

totomjchin, vel mjchi, achi am... llapal viac. Injc mjcha... mjchi: mjchaon tecon vel iuh... qujn tototl itontecon icca: vel... ter vitzic, temmj mstic, dach... ponjaj, tlachoponja, tlach... avlon.

¶ Vizijsil mjchi: vel mjchi, m... mjcha vizijsil mjchi. achi... ac mja tlapal, mjpattlamp... mjharzeloata. Auh mj... vel vitzic, viac, vel iuhqu... vizijsil tenzli myten: ten... ponatic, tenvita malotc, ten... vitzimalloti.

¶ Papalo mjchi: veiapan... re, caçan iemjchi: auh m... ca, mjc tlachioalli: vel iuh... papalotl, patlahotc, iaca... ne. injuhquj papalotl, am... tlapale; mja tlapal vel iuh... itic icnemy, iuhqujn patlah... colonj.

¶ Ocelomjchi: no veiapan...

ocelomjchi: que quere dezir... como tigre: llamase ansi por... es semejante al tigre en la... y en las manchas y no... escamas.



¶ Ay otro pez que se llama quauh... xovili, llamase ansi, porque tie... la cabeza como auyula, y el pi... ceceo, y amarillo, como oro, ... escamas, es liso como an... ayula, grande y largo: no tiene... es de buen comer, todo es... culpa.



¶ Parvapho tercero de... camarones y tortu...



¶ A los anzepos de la mar llama... man teajicthi o atecajicthi, so... bicosos de comer, son como los... camarones de las lagunas, pero... mayores. y lo comestible... ellos es los hambros; y el cuer...

mj. Injtlac camjchm: canjo mj... tontecon, injuhquocelutl: vel... iuhquj mjc quatecontc, mjc... tanteteponic, mjc tentoma... oac: vel iuhquj mjc mocujaj... lo. Auh injtlac camjchm: a... lactic, alastec, alaoac.

¶ Quauh xovili: camjchi, vei... mjchan. Auh mjc mjcha quauh... xovili: mjchontecon vel iuhqujn... quauhthi: tencoctic, tencoctec, i... uhqujn tencauyflatl iton: vel iuh... qujn axolotl icetzotlanj, mjc alac... tic: vel iuhqujn icca itontecon... icce caviac. Amaoac: auh... vel iuhqujn mjc amo omjo, vel... iacthi naacatl, velnacaio.

¶ Injc ei parvapho: m... pa flacua mjc quicth: atlan... nonj iolcapipil.

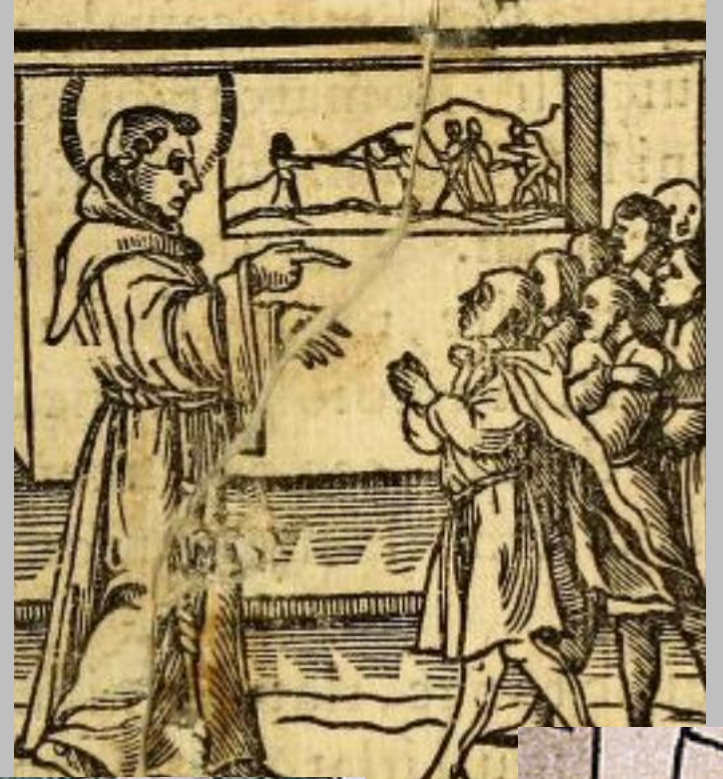
¶ Tecujicthi: anco atecujic... th, velic, haviac: achi iuhquj... macocilm icca: ca vei, veipol... Auh inqualilo; can ic mja... colteuh. auh injtlac anco

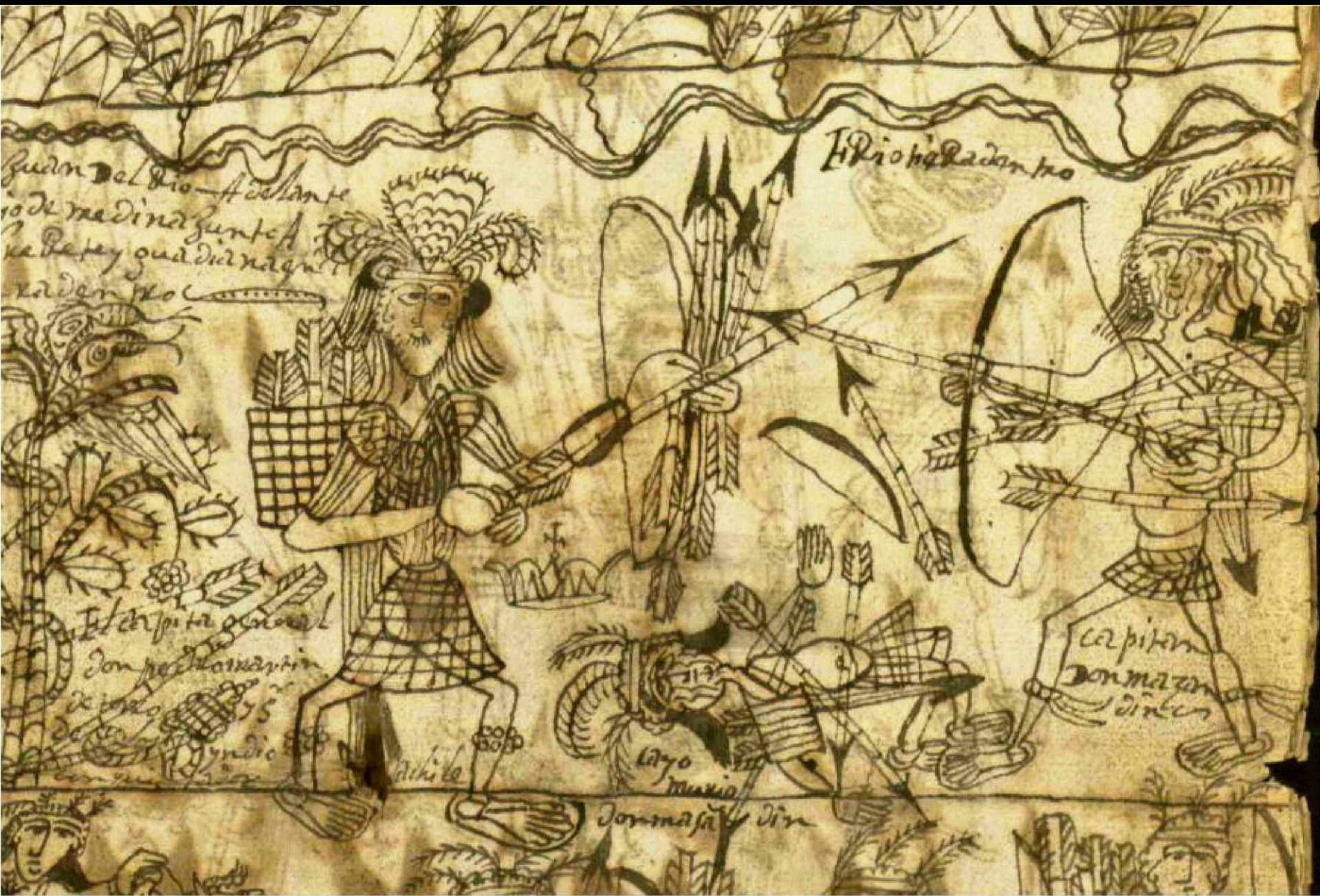


Templo del ydolo Vitzilo  
pucstli.



CODEX TOVAR circa 1580





Juan del Rio - A lasante  
de medina yunta  
de Papey guadiagu  
naden no

H. Riohadasano

Interpita general  
don marcos de niza  
de niza  
de niza

Ati la

layo maria

don marcos de niza

capitán  
don marcos  
de niza

72



San Martin  
de Jese

Juan Sini  
ti o

peritotol cho  
ihel te catli

mide ex  
cal pane  
catti

de martin  
te catli  
 dieho  
guacho chel  
te catli  
 meri ya  
guabo  
iti  
 san coico  
a pa becatli  
te catli

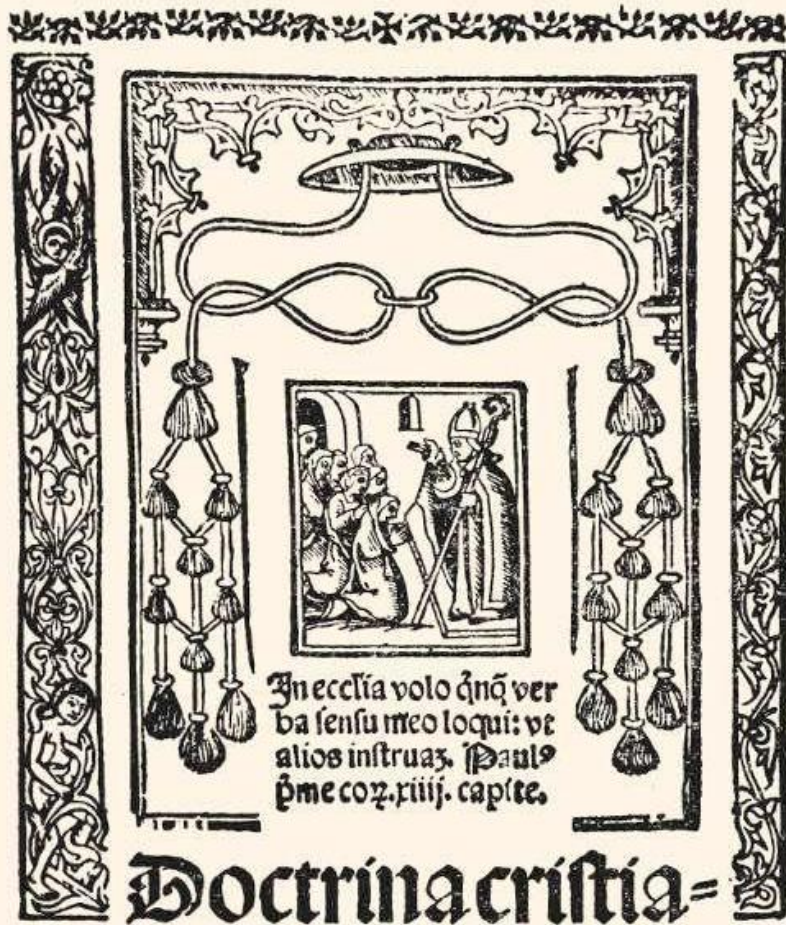
San Martin  
Ocoyoacac

Siglo XVII

TOCUARO, MICH. SIGLO XVII



ceap<sup>7</sup> setruoque  
 caude tont en  
 aurient<sup>7</sup> d<sup>7</sup>ae qu<sup>7</sup>ing<sup>7</sup>  
 que con non 7 pite  
 to<sup>7</sup> e<sup>7</sup>oham<sup>7</sup>  
 ...



A BOOK PRINTED

IN MEXICO CITY

**Doctrina cristiana**  
na:mas cierta y v̄dadera pa gēte sin erudi  
ciō y letras:ēn q̄ se cōtiene el catecismo o in  
formaciō pa indios cō todo lo principal y  
necesario q̄ el xpiano deue saber y obrar.  
¶ Impresa en Mexico por mādado del Reuerēdissimo se  
ñor Dō fray Juan Zumarraga:primer Obpo de Mexico.



ENGRAVING

MADE IN  
MEXICO CITY